



# Ημερίδα Εργασίας

*Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων  
ELRC*

## *Πολυγλωσσία και Ευρωπαϊκή Ένωση*

Λευκωσία, 01 Δεκεμβρίου 2015

*Μάρθα Νεοκλέους  
Γραφείο Λευκωσίας ΓΔΜ*

# « Η γλώσσα της Ευρώπης είναι η Μετάφραση »

*Umberto Eco*

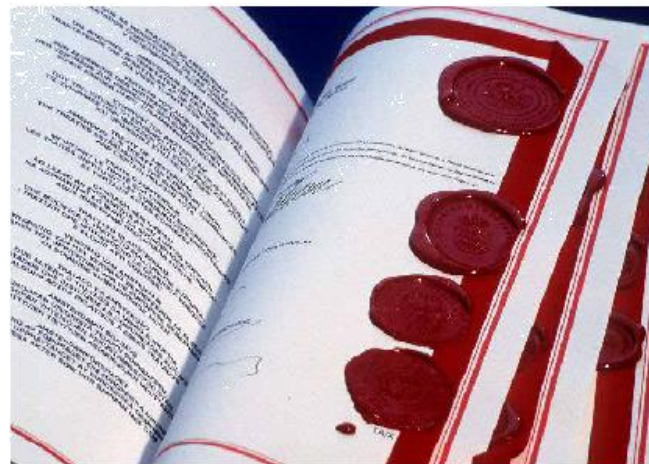
# Νομική βάση

## Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

- Οι πολίτες έχουν το δικαίωμα
  - να γνωρίζουν το νόμο στη γλώσσα τους
  - να επικοινωνούν στη γλώσσα τους με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ

## Κανονισμός αριθ. 1/58 του Συμβουλίου

- Κανονισμοί, οδηγίες και άλλα νομοθετικά έγγραφα γενικής εφαρμογής συντάσσονται υποχρεωτικά σε όλες τις επίσημες γλώσσες



# Θεμέλιο της δημοκρατίας

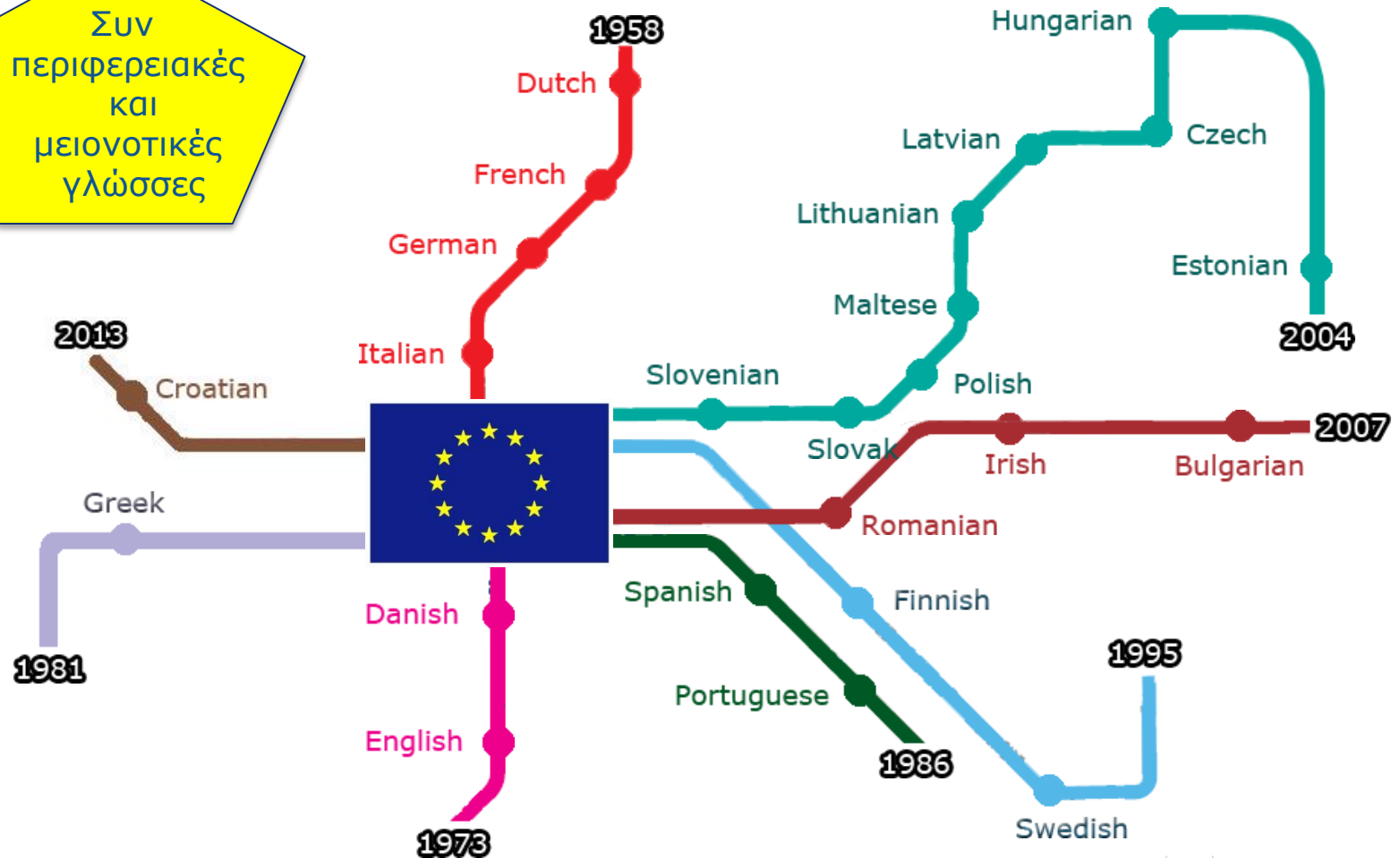


Η μετάφραση και η διερμηνεία συμβάλλουν στην **οικοδόμηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης**, στη **διαφάνεια** και την **νομιμοποίησή** της.

- *Διαβουλεύσεις*
- *Ποινικές διαδικασίες*
- *Θεμελιώδες δικαίωμα*

# Από 4 σε 24 επίσημες γλώσσες!

Συν  
περιφερειακές  
και  
μειονοτικές  
γλώσσες



# Μεταφράζουμε από/προς 24 ...



# ... και καλύπτουμε όλα τα θέματα!



# Στην πράξη

- **552 ζεύγη γλωσσών**
- **± 4.300 μεταφραστές, ± 1.000 διερμηνείς**
- **> 2, 3 εκατ. σελίδες το 2014 (Επιτροπή)**
  - Από τις οποίες 3, 83% στα ελληνικά (88.274 σελ.)
  - 30% από εξωτερικές εταιρείες/μεταφραστές
- **Εργαλεία**
  - Βάσεις: ορολογίας IATE, νομοθεσίας Eur-Lex
  - Μεταφραστικές μνήμες
  - Αυτόματη μετάφραση MT@EC
- **Κόστος: 2€/χρόνο για τον κάθε πολίτη**



# Ιδιαίτερες προκλήσεις για τα Ελληνικά

# ΕΕ, Ελληνικά και Πληροφορική (1)

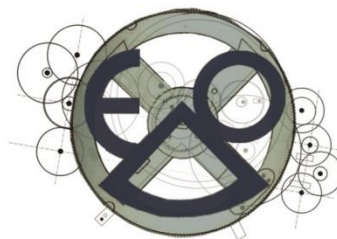
- *1981 Ένταξη της Ελλάδας στην ΕΕ*
  - Ηλεκτρικές γραφομηχανές
  - Επίσημη Εφημερίδα στα Ελληνικά
  - EURODICAUTOM (EBCDIL)
  - «Πειραγμένες» OLIVETTI 2020 με ασαφή Ελληνικά
- *1986*
  - ΕΛΟΤ 928 → ISO 8859/7 (συνύπαρξη με άλλες γλώσσες)
  - Τερματικά, εκτυπωτές, προγράμματα
- *1989*
  - Ελληνική CELEX → Eur-LEX
  - Δημόσια διάθεση Eurodicautom με Ελληνικά → ΙΑΤΕ

# ΕΕ, Ελληνικά και Πληροφορική (2)

- *1992*
  - **Λειτουργικές προδιαγραφές εκτεταμένης πολυγλωσσίας**
  - **Επαφές με εταιρείες για υλοποίηση σε προϊόντα**
- *1993*
  - **ISO 10646, Unicode**
- *1995*
  - **Windows 95**
- *2004 Ένταξη της Κύπρου στην ΕΕ*
  - **Απουσία Κύπριων μεταφραστών**

# Για καλύτερα Ελληνικά κείμενα

- **Οδηγός** για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των νομοθετικών και λοιπών κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά
- Διοργανικό **εγχειρίδιο** σύνταξης κειμένων» της Υπηρεσίας Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- Διοργανική Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας (**ΟΤΟ**)
- Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) για **Ελλάδα** και **Κύπρο**



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

# Ενιαία ψηφιακή αγορά

*Στα πλαίσια της ενιαίας ψηφιακής αγοράς, υπάρχει η ανάγκη υποστήριξης..*

- των δημόσιων διοικήσεων σε τοπικό, περιφερειακό, εθνικό και πανευρωπαϊκό επίπεδο*
- των εμπορικών συναλλαγών στο διαδίκτυο  
= των Ευρωπαίων πολιτών*

# Πολύγλωσση ψηφιακή αγορά (;)

- Γλώσσες «κινδυνεύουν» στο ψηφιακό περιβάλλον
- Μόνο 7% των Ευρωπαίων αγοράζουν σε περιβάλλοντα άλλων γλωσσών
- Οι πιθανότητες οι πελάτες να αγοράσουν προϊόντα από ιστότοπους στη δική τους γλώσσα είναι τετραπλάσιες μέχρι και εξαπλάσιες από ό, τι να αγοράσουν προϊόντα σε ιστότοπους άλλης γλώσσας
- Δυνητικές πωλήσεις στην παγκόσμια αγορά για όλες τις γλώσσες της ΕΕ – 25 τετράκις εκατομμύρια!
- Ο γεωγραφικός αποκλεισμός είναι χειρότερος από τον γλωσσικό αποκλεισμό

# Ποια είναι η γλώσσα του διεθνούς εμπορίου;

*Απάντηση:*

*«Η γλώσσα του πελάτη σας...»*

# Ευχαριστώ πολύ για την προσοχή σας!

Много Ви благодарим!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Kiitoksia paljon!

Mulțumesc!

Tack så mycket!

Nuoširdžiai dėkojame!

Thank you very much!

¡Muchas gracias!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Nirringrazzjawk ħafna!

Suur tänu!

Liels paldies!

Grazie mille!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Muito obrigado!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!